

# ЗАКОН ЗА УРЕЖДАНЕ НА КОЛЕКТИВНИТЕ ТРУДОВИ СПОРОВЕ

Обн. ДВ. бр.21 от 13 Март 1990г., изм.  
ДВ. бр.27 от 5 Април 1991г., изм. ДВ.  
бр.57 от 14 Юли 2000г., изм. ДВ. бр.25  
от 16 Март 2001г., изм. ДВ. бр.87 от  
27 Октомври 2006г., изм. ДВ. бр.7 от  
24 Януари 2012г.,  
доп. ДВ. бр.79 от 13 октомври 2015г.

## Глава първа. ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ

**Чл. 1. (1)** Този закон установява реда за уреждане на колективните трудови спорове между работници и работодатели по въпроси на трудовите и осигурителните отношения и жизненото равнище.

(2) В колективните трудови спорове работниците се представляват от органите на техните професионални организации, а работодателите - от съответните ръководители освен ако страните са упълномощили други органи или лица.

**Чл. 2.** Този закон се прилага и за уреждането на колективни трудови спорове между работници и работодатели - чуждестранни или смесени фирми или предприятия на територията на страната.

## Глава втора. ПРЕГОВОРИ И ДОБРОВОЛЕН АРБИТРАЖ

**Чл. 3. (1)** Колективните трудови спорове се уреждат чрез непосредствени преговори между работниците и работодателите или между техните представители по свободно определена от тях процедура.

(2) Работниците предявяват писмено исканията си и имената на своите представители в преговорите.

**Чл. 4. (1)** (Изм. - ДВ, бр. 25 от 2001 г.) Когато не се постигне споразумение или някоя от страните откаже да пре-

# COLLECTIVE LABOUR DISPUTES SETTLEMENT ACT

Promulgated, SG No. 21/13.03.1990,  
amended SG. 27/5.04.1991, amended SG  
No. 57/14.07.2000, amended SG  
No. 25/16.03.2001, amended SG.  
No. 87/27.10.2006, amended SG No.  
7/24.01.2012,  
suppl. SG. 79/13 Oct 2015

## Chapter one. GENERAL

**Art. 1. (1)** This Act shall regulate the procedure for settlement of collective labour disputes between employees and employers on issues of the employment and insurance relations and the living standard.

(2) The employees shall be represented in the collective labour disputes by the bodies of their professional organisations, and the employers - by the respective heads, unless the parties have authorised other bodies or persons.

**Art. 2.** This Act shall also apply to settlement of collective labour disputes between employees and employers - foreign or joint companies or enterprises on the territory of the country.

## Chapter two. NEGOTIATIONS AND VOLUNTARY ARBITRATION

**Art. 3. (1)** The collective labour disputes shall be settled through direct negotiations between the employees and the employers or between their representatives by a procedure freely determined by them.

(2) The employees shall lodge their claims and the names of their representatives in the negotiations in writing.

**Art. 4. (1)** (Amend., SG 25/01) If an agreement is not reached or some of the parties refuses to negotiate each of

говоря, всяка от тях може да потърси съдействие за уреждане на спора чрез посредничество и/или доброволен арбитраж от синдикални и работодателски организации и/или от Националния институт за помирение и арбитраж.

(2) Преговорите по предходната алинея могат да траят до 14 дни, а по споразумение на страните - и по-продължително време.

**Чл.4а.** (Нов - ДВ, бр. 25 от 2001 г.)

(1)Националният институт за помирение и арбитраж съдейства за доброволното уреждане на колективни трудови спорове между работници и работодатели. Той е юридическо лице към министъра на труда и социалната политика със седалище София и с ранг на изпълнителна агенция.

(2)Националният институт за помирение и арбитраж осъществява дейността си в съответствие с този закон и с правилник, утвърден от министъра на труда и социалната политика.

(3) Ръководни органи на института са:

1. надзорен съвет;
2. директор.

(4) Надзорният съвет се състои отпо двама представители на представителните организации на работниците и служителите, на работодателите и на държавата. Представителите на държавата се определят от министъра на труда и социалната политика. Директорът на института е член на надзорния съвет по право.

(5) Представителите на организациите на работниците и служителите и на работодателите по чл. 4 се определят от националните им ръководни органи.

(6) Членовете на надзорния съвет избират от своя състав председател на ротационен принцип за срок една година.

(7) Надзорният съвет:

them can seek assistance for settlement of the dispute through mediation and/ or voluntary arbitration by trade union or employer's organisations and/ or by the National Institute for Conciliation and Arbitration.

(2) The negotiations under the preceding para can be held for a period of up to 14 days, and upon agreement of the parties - for a longer period.

**Art. 4a.** (New, SG 25/01)

(1)The National Institute for Conciliation and Arbitration shall assist the voluntary settlement of collective labour disputes between employees and employers. It is a corporate body with the Minister of Labour and Social Policy with headquarters in Sofia and with a statute of an executive agency.

(2)The National Institute for Conciliation and Arbitration shall carry out its activity in compliance with this Act and with regulations approved by the Minister of Labour and Social Policy.

(3) Managing bodies of the Institute are

1. supervisory board;
2. director.

(4) The supervisory board shall consist of two representatives of the representative organisations of the workers and employees, of the employers and of the state. The representatives of the state shall be appointed by the Minister of Labour and Social Policy. The director of the Institute shall be a member of the supervisory board by right.

(5)The representatives of the organisations of the workers and employees and of the employers under art. 4 shall be appointed by their national leadership bodies.

(6) The members of the supervisory board shall elect among themselves a chairman on rotation principle for a period of one year.

(7) The Supervisory Board shall:

1. приема правилник за организацията и дейността си;

2. утвърждава програмите за дейността на института;

3. одобрява проект на годишен бюджет, който се утвърждава от министъра на труда и социалната политика;

4. приема правила за осъществяване на посредничеството и арбитража;

5. приема критерии за подбор и утвърждава списъците на посредниците и арбитрите, изготвени по предложения на организациите на работниците и служителите и на работодателите, както и на държавата;

6. обнародва утвърдените списъци по т. 5 в "Държавен вестник".

(8) Директорът на Националния институт за помирение и арбитраж се назначава от министъра на труда и социалната политика след консултации с надзорния съвет.

(9) Директорът:

1. осъществява оперативното ръководство на Националния институт за помирение и арбитраж и го представява;

2. внася в надзорния съвет:

а) проекти на програми за дейността на института;

б) проект на бюджет и отчет за изпълнение на бюджета на института.

(10) Министерството на труда и социалната политика предоставя необходимите условия и материални средства за административното обслужване на дейността на института.

(11) Разходите за дейността на института се финансират от държавния бюджет и от други финансови източници.

**Чл.5.**(1) Освен по реда на предходния член спорът може да бъде отнесен за уреждане от едноличен арбитър или арбитражна комисия по писмено споразумение между страните.

(2) Едноличният арбитър се определя от страните.

1. adopt regulations for its organisation and activity;

2. approve the programmes for the activity of the institute;

3. approve draft annual budget which shall be approved by the Minister of Labour and Social Policy;

4. adopt rules for carrying out mediation and arbitration;

5. adopt criteria for selection and approve the lists of the mediators and arbitrators drawn up upon proposal of the organisations of the workers and employees and of the employers, as well as of the state;

6. promulgate the approved lists under item 5 in the State Gazette.

(8) The director of the National Institute for reconciliation and arbitration shall be appointed by the Minister of Labour and Social Policy upon consultations with the supervisory board.

(9) The Director shall:

1. carry out the operational management of the National Institute for Conciliation and Arbitration and represent it;

2. present to the Supervisory Board:

a) draft programmes for the activities of the Institute;

b) draft budget and accounting report for the fulfilment of the budget of the Institute.

(10) The Ministry of Labour and Social Policy shall provide the necessary facilities and material resources for the administrative servicing of the activity of the institute.

(11) The expenses related to the activity of the institute shall be financed by the state budget and by other financial resources.

**Art. 5.** (1) Besides by the order of the preceding Art. the dispute can be referred for settlement by a sole arbitrator or arbitration commission upon written agreement between the parties.

(2) The sole arbitrator shall be appointed by the parties.

(3) Броят на членовете на арбитражната комисия се определя от страните. Всяка от тях посочва поименно равен брой арбитри, които избират за председател друго лице от списъка по ал. 4.

(4) (Изм. - ДВ, бр. 25 от 2001 г.) Арбитър или член на арбитражна комисия може да бъде само лице, включено в поименен списък на арбитрите, утвърден от надзорния съвет на Националния институт за помирение и арбитраж, който се изменя и допълва по реда на неговото приемане. Списъкът се обнародва в Държавен вестник. При необходимост той се изменя и допълва по реда за неговото приемане.

**Чл.6.**(1) Арбитражният спор се разглежда въз основа на писмено искане на страните или на техните представители.

(2) Спорът се разглежда в открито заседание с призоваване на страните. На заседанието се изслушват обясненията на страните, на техните представители, обсъждат се представените писмени документи и други материали, могат да се изслушват и становища на трети лица, както и да се иска заключение на вещи лица.

(3) Спорът се разглежда най-много в две заседания, като прекъсването между тях не може да бъде повече от 7 дни освен ако страните се споразумеят за друг брой заседания или за друг период от време между заседанията.

**Чл.7.**(1) Арбитражното решение се постановява в съответствие с действащото законодателство в писмена форма в тридневен срок от деня на последното заседание.

(2) Арбитражната комисия взема решения с обикновено мнозинство.

(3) Решенията, особените мнения и мотивите се съобщават незабавно на страните.

(3) The number of members of the arbitration committee shall be determined by the parties. Each party shall present the names of their nominees for arbitrators, who will be an equal number. The arbitrators shall elect as chairman another person from the list under paragraph 4.

(4) (Amended, SG 25/2001) The arbitrators or members of the arbitration committee are selected only from the list of arbitrators approved by the Supervisory Board of the National Institute for Conciliation and Arbitration, which shall be amended and supplemented pursuant to its adoption. The list shall be promulgated in the State Gazette. Where necessary, it shall be amended and supplemented following the procedure for its adoption.

**Art.6.**(1) The arbitration dispute shall be considered on the grounds of a written request of the parties or their representatives.

(2) The dispute shall be considered in an open meeting with subpoenaed parties. Heard at the meetings shall be the explanations of the parties, of their representatives, discussed shall be the presented written documents and other materials, heard can also be statements by third persons, as well as conclusion of assessors can be requested.

(3) The dispute shall be considered in two meetings at the most, as the intermission between them cannot be more than 7 days, unless the parties agree on another number of meetings or on another period of intermission between the meetings.

**Art. 7.** (1) The arbitration decision shall be ruled in compliance with the acting legislation in writing within three days from the day of the last meeting.

(2) The arbitration commission shall take decisions by a common majority.

(3) The decisions, the reserves and the motives shall be announced immediately to the parties.

**Чл.8.**(1) Арбитър или член на арбитражна комисия, който работи по трудово правоотношение, има право на неплатен служебен отпуск за времето, през което участва в уреждането на колективен трудов спор по този закон. Отпускът се зачита за трудов стаж.

(2) За разглеждането и решаването на спора страните заплащат на арбитъра и членовете на арбитражната комисия уговореното между тях и арбитъра или членовете на арбитражната комисия възнаграждение, както и всички други разноски във връзка с уреждането на спора.

**Чл.9.** За постигане на своите искания всяка от страните може да въздейства върху другата, без да преустановява работа, чрез организиране на публични събрания, митинги или демонстрации в извънработно време, информирание на обществеността чрез средствата за масово осведомяване или по друг правомерен начин.

### **Глава трета. СТАЧКИ**

**Чл.10.** Когато предявените искания не са уважени, работниците могат да обявят символична стачка - чрез носене или поставяне на подходящи знаци, протестни плакати, ленти, значки или други подходящи символи, без да преустановяват работа.

**Чл.11.**(1) (Изм. - ДВ, бр. 25 от 2001 г.) Когато по колективния трудов спор не се постигне споразумение по чл. 3 или по чл. 4, ако е потърсено посредничество и/или доброволен арбитраж, или работодателят не изпълни поети задължения към тях, работниците могат да стачкуват, като временно преустановят изпълнението на трудовите си задължения.

(2) Решението за обявяване на стачка се взема с обикновено мнозинство от работниците в съответното предприятие или поделение.

**Art. 8.** (1) An arbitrator or a member of the arbitration commission working under legal terms of employment shall be entitled to unpaid official leave for the time during which he participates in the settlement of a collective labour dispute according to this Act. The leave shall be considered time of service.

(2) For considering and settlement of the dispute the parties shall pay to the arbitrator and to the members of the arbitration commission the consideration agreed upon between them and the arbitrator or the members of the arbitration commission, as well as all other expenses related to the settlement of the dispute.

**Art.9.** For accomplishment of their claims each of the parties can act upon the other without interrupting the work through organising public meetings, rallies or demonstrations after office hours, informing the public through the mass media or in any other legal way.

### **Chapter three. STRIKES**

**Art. 10.** If the lodged claims are not granted the employees can declare a symbolic strike - through bearing or placing suitable signs, protest posters, bands, badges or other suitable symbols without interrupting the work.

**Art.11.**(1)(Amend.,SG 25/01) When an agreement is not reached on a collective labour dispute according to art. 3 or art. 4, if mediation and/or voluntary arbitration have been sought, or the employer does not fulfil the obligations undertaken to them, the employers can strike by temporarily interrupting the fulfilment of their duties.

(2) The decision for declaring a strike shall be taken by a common majority of the employees in the respective enterprise or division.

(3) Работниците или техният представител са длъжни да уведомят писмено работодателя или неговия представител най-малко 7 дни преди началото на стачката, да посочат нейната продължителност и органа, който ще ръководи стачката.

(4) При условията на предходната алинея работниците могат да обявят стачка от солидарност в подкрепа на законна стачка на други работници.

(5) Работниците могат без предварително уведомяване да обявят предупредителна стачка, която не може да продължава повече от един час.

**Чл.12.**(1) Докато трае стачката, работниците са длъжни да бъдат в предприятия през установеното за тях работно време.

(2) Стачкуващите работници не могат да предприемат действия, с които пречат или създават допълнителни затруднения за нормалното протичане на дейности извън трудовите им задължения.

(3) Виновното неизпълнение на изискванията по предходните алинеи е нарушение на трудовата дисциплина, за което се налагат предвидените в Кодекса на труда дисциплинарни наказания независимо от имуществената, административната и наказателната отговорност.

**Чл.13.**(1) Участието в стачка е доброволно. Никой не може да бъде принуждаван да участва или да не участва в стачка.

(2)Забранява се създаването на пречки или затруднения на работниците, които не участват в стачката, да продължат работата си.

**Чл.14.**(1) Работниците и работодателят са длъжни с писмено споразумение да осигурят условия за осъществяване през време на стачката на дейностите, чието неизпълнение или спиране може да създаде опасност за:

(3)The employees or their representative shall be obliged to inform in writing the employer or his representative at least 7 days before the beginning of the strike, to state its duration and the body who will lead the strike.

(4) Under the conditions of the preceding para the employees can declare a strike for solidarity in support of a legal strike of other employees.

(5) The employees can, without prior notice, declare a warning strike which cannot continue for a period longer than one hour.

**Art. 12.** (1) While the strike lasts the workers shall be obliged to be in the enterprise during the office hours established for them.

(2)The striking employees cannot undertake activities which obstruct or create additional difficulties for the normal process of activities outside their duties.

(3) Repudiation of the requirements under the preceding paras shall be considered violation of the labour discipline for which the disciplinary sanction stipulated by the Labour Code shall apply regardless of the proprietary, administrative and penal responsibility.

**Art. 13.** (1) The participation in a strike is voluntary. No one can be forced to participate or not in a strike.

(2)Prohibited is the creation of obstructions or difficulties for the employees, who do not participate in the strike, to continue their work.

**Art. 14.** (1) The employees and the employer shall be obliged to provide, by a written agreement, conditions for carrying out, during the strike, the activities whose non-fulfilment or stopping can create danger for:

1.(нова - ДВ, бр. 87 от 2006 г.) живота и здравето на гражданите, нуждаещи се от спешна или неотложна медицинска помощ, или постъпили за болнично лечение;

2.(предишна т. 1, изм. - ДВ, бр. 87 от 2006 г.) производството, разпределението, преноса и доставката на газ, електрическа и топлинна енергия, задоволителното комунално-битово и транспортно обслужване на населението и за спиране на радио- и телевизионните излъчвания и гласовите телефонни услуги;

3. (предишна т. 2 - ДВ, бр. 87 от 2006 г.) нанасяне на непоправими вреди върху обществено или лично имущество или природната среда;

4. (предишна т. 3 - ДВ, бр. 87 от 2006 г.) обществения ред.

(2) Писменото споразумение по предходната алинея се сключва най-малко 3 дни преди началото на стачката.

(3) (Изм. - ДВ, бр. 87 от 2006 г.) Когато страните не постигнат споразумение по ал. 1, всяка от тях може да поиска от Националния институт за помирение и арбитраж въпросът да бъде решен от едноличен арбитър или арбитражна комисия. В срок три работни дни от получаването на искането директорът на института определя едноличен арбитър или арбитражна комисия, съставена от арбитри, включени в списъка по чл. 4а, ал. 7, т. 5. В 7-дневен срок от определянето му арбитражният орган разглежда и решава спора по реда на чл. 6.

**Чл.15.** По време на стачката страните полагат усилия за окончателно уреждане на спора чрез непосредствени преговори, посредничество или по друг подходящ начин.

**Чл.16.** Не се допуска стачка:

1. ако предявените от работниците искания противоречат на Конституцията;

1.(new – SG 87/06) the life and the health of the citizens, in need of urgent or emergency medical care, or the ones who have started hospital treatment;

2.(prev. text of item 1, amend. – SG 87/06) the production, distribution, transfer and the supply of gas, electric and heat power, the satisfactory communal and everyday life and transport servicing of the population and for interruption of the television broadcasting, radio broadcasting and the fixed voice telephone services;

3. (prev. text of item 2 – SG 87/06) inflicting irreparable damages to a public or personal property or the natural environment;

4.(prev. text of item 3 – SG 87/06) the social order.

(2) The written agreement under the preceding para shall be concluded at least 3 days before the beginning of the strike.

(3) (amend. – SG 87/06) If the parties do not reach an agreement under para 1, each of the them may request from the National Institute of Reconciliation and Arbitration the subject matter to be solved by an individual arbiter or an arbitration commission. Within a term of three working days from receiving the request, the director of the institute shall assign an individual arbiter or an arbitration commission consisting of arbitrators included in the list under Art. 4a, para 7, item 5. In 7-days term from the assignment, the arbitration authority shall consider and settle the dispute by the manner, set forth in Art. 6.

**Art. 15.** During the strike the parties shall make efforts for the final settlement of the dispute through direct negotiations, mediation or in other suitable way.

**Art.16.** A strike shall not be admitted:  
1.if the claims laid by the employees contradict the Constitution;

2. (изм. - ДВ, бр. 25 от 2001 г.) когато не са спазени изискванията на членове 3, 11, ал. 2 и 3 и чл. 14, както и по въпроси, по които има споразумение или арбитражно решение;

3. по време на природно бедствие и свързаните с него спешни и неотложни спасителни и възстановителни работи;

4. (отм. - ДВ, бр. 87 от 2006 г.)

5. за решаване на индивидуални трудови спорове;

6. (изм. - ДВ, бр. 57 от 2000 г., изм.

- ДВ, бр. 87 от 2006 г., доп. - ДВ, бр.

79 от 2015 г., в сила от 01.11.2015 г.)

в системата на Министерството на отбраната, Министерството на вътрешните работи, съдебните, прокурорските и следствените органи, Държавна агенция "Разузнаване" и Националната служба за охрана;

7. с която се предявяват политически искания.)

**Чл. 17.** (1) Работодателят, както и работниците, които не стачкуват, могат да предявят иск за установяване на незаконността на обявена, започнала или завършила стачка.

(2) Искът се предявява пред окръжния съд по седалището или местожителството на работодателя. Когато страна по спора са работодатели със седалища или местожителство в различни съдебни райони, искът се предявява по избор на работодателите пред един от съответните окръжни съдилища.

(3) Делото се разглежда в седемдневен срок в открито заседание по реда на Гражданския процесуален кодекс с участие на прокурор.

(4) Съдът постановява решението си в тридневен срок от разглеждането на делото.

(5) (Отм. - ДВ, бр. 25 от 2001 г.)

**Чл. 18.** (1) (Изм. - ДВ, бр. 27 от 1991 г.) Работникът не получава трудово възнаграждение за времето, през което поради участие в стачка е преустановил изпълнението на трудовите си задължения.

2. (Amend., SG 25/01) when the requirements of art. 3, 11, para 2 and 3 and art. 14 have not been complied with, as well as on issues on which there is an agreement or an arbitration decision;

3. during natural calamities and related urgent and emergency rescue and restoration works;

4. (revoked, SG No. 87/2006) ;

5. for the settlement of individual labour disputes;

6. (Amend., SG 57/00; amend. - SG 87/06; suppl. - SG 79/15, in force from 01.11.2015) in the system of the Ministry of Defence, the Ministry of Interior, the judicial, prosecution and investigation bodies, State Intelligence Agency and National Service for Protection;

7. by which political claims are laid.

**Art. 17.** (1) The employer, as well as the employees who do not strike can lay a claim for establishing the unlawfulness of a declared, started or concluded strike.

(2) The claim shall be lodged before the district court at the place of headquarters or residence of the employer. When parties to the dispute are employers with headquarters or place of residence in different court regions the claim shall be lodged by a choice of the employers before one of the respective district court.

(3) The case shall be considered within seven days in an open session by the order of the Civil Procedure Code with a participation of a prosecutor.

(4) The court shall rule its decision within three days from considering the case.

(5) (Revoked, SG 25/01).

**Art. 18.** (1) (Amend., SG 27/91) The employee shall not receive his salary for the period during which, for reason of participation in the strike, he has interrupted the fulfilment of his duties.

За това време той може да получи обезщетение за сметка на специално обособен стачен фонд. Фондът се създава по желание на работниците с техни средства или със средства на професионалните организации.

(2) Забранява се блокирането на стачните фондове по време на стачка.

(3) За времето, през което участва в законна стачка, работникът има право на обезщетение за сметка на общественото осигуряване по общия ред, а ако стачката е призната за незаконна - само ако е доброволно осигурен.

(4) Времето на участие на работниците в законна стачка се зачита за трудов стаж.

(5) На работник, който не е участвал в стачка, но поради стачката на други работници не е могъл да изпълнява трудовите си задължения, се заплаща трудово възнаграждение както при престой не по негова вина.

**Чл.19.**(1) Работникът не отговаря дисциплинарно и имуществено за участие в допустима от този закон стачка.

(2) За участие в незаконна стачка работникът отговаря дисциплинарно и имуществено съгласно разпоредбите на Кодекса на труда и на другите закони.

#### **Глава четвърта. ЛОКАУТ**

**Чл.20.** След обявяване на стачката и през времето, докато трае законна стачка, работодателят не може да преустановява дейността на предприятието или на част от него и да уволнява работници с цел да:

1. предотврати или преустанови стачката;
2. осуети удовлетворяването на предявените искания.

**Чл.21.** (Доп. - ДВ, бр. 7 от 2012 г.) По време на законна стачка работодателят няма право да приема на

He can receive for this period indemnification for account of a specially created strike fund. The fund shall be created by a choice of the employees with their resources or with resources of the trade unions.

(2) Prohibited is the freezing of the strike funds during a strike.

(3) For the time during which he participates in a legal strike the employee shall be entitled to indemnification for the account of the public insurance by the general order, and if the strike is recognised as illegal - only if he has been voluntarily insured.

(4) The time of participation of the employees in a legal strike shall be recognised as time of service.

(5) Paid to an employee who has not participated in a strike, but because of the strike of other employees he could not fulfil his duties, shall be remuneration as in cases of demurrage beyond his responsibility.

**Art. 19.** (1) The employee shall not be liable in disciplinary and proprietary aspect for participation in a strike admissible by this Act.

(2) For participation in an illegal strike the employer shall be liable in disciplinary and proprietary aspect according to the provisions of the Labour Code and of the other laws.

#### **Chapter four. LOCKOUT**

**Art.20.** Upon declaring the strike and for the duration of a legal strike the employer cannot suspend the activity of the enterprise or a part of it and to dismiss employees for the purpose of:

1. preventing or stopping the strike;
2. frustrating the granting of the laid claims.

**Art. 21.** (suppl. - SG 7/12) During a legal strike the employer shall not have the right to employ new workers,

работа нови работници, включително изпратени от предприятие, което осигурява временна работа, на мястото на стачкуващите за постигане целите по предходния член освен когато това се налага за осъществяване на дейностите по чл. 14, ал. 1, докато трае стачката.

#### **Глава пета.**

### **АДМИНИСТРАТИВНОНАКАЗАТЕЛНА ОТГОВОРНОСТ**

**Чл.22.(1)** (Изм. - ДВ, бр. 87 от 2006 г.) Който наруши разпоредбите на чл. 11, ал. 3 и 5, чл. 12, ал. 2, чл. 13, 14, 18, ал. 2, и чл. 20 и 21, се наказва с глоба от 50 до 200 лв., ако не подлежи на по-тежко наказание.

(2) (Изм. - ДВ, бр. 87 от 2006 г.) Нарушенията по предходната алинея се установяват с актове, съставени от органите, на които е възложено осъществяването на държавния контрол по труда, а наказателните постановления се издават от ръководителя на съответния контролен орган според ведомствената принадлежност на актосъставителя.

(3) Установяването на нарушенията, издаването, обжалването и изпълнението на наказателните постановления стават по реда на Закона за административните нарушения и наказания.

### **Заклучителни разпоредби ДОПЪЛНИТЕЛНИ И ЗАКЛУЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ**

**§1.(1)** Всяко споразумение между страните, постигнато по време на преговори, арбитраж или стачка, както и арбитражното решение е задължително за тях и подлежи на незабавно изпълнение.

(2) Споровете във връзка с изпълнението на споразуменията и арбитражните решения по предходната алинея се разглеждат по реда за раз-

including such sent by an undertaking providing temporary work, in the place of the striking ones for achieving the purposes according the preceding Art. except when it is required for the accomplishment of the activities under art. 14, para 1 for the duration of the strike

#### **Chapter five.**

### **ADMINISTRATIVE PENAL LIABILITY**

**Art.22.(1)** (Amended, SG No. 87/2006) A person who violates the regulations of Articles 11 (3) and (5), Article 12 (2), Articles 13, 14, 18 (2) and Articles 20 and 21, shall be fined to the amount of BGN 50 to BGN 200, unless liable for a heavier sanction.

(2) (Amended, SG No. 87/2006) Violations of the preceding paragraph shall be established by statements, prepared by state controlling bodies and penal decrees shall be issued by the head of the respective controlling body in compliance with the departmental subordination of the authors of the decrees.

(3) Establishing violations and issuing, appealing and executing sanction decrees shall be effected pursuant to the stipulations of the Administrative Violations and Sanctions Act.

### **Concluding provisions SUPPLEMENTARY AND CONCLUDING PROVISIONS**

**§1.(1)** Every agreement between the parties achieved during negotiations, arbitration or a strike, as well as the arbitration decision shall be obligatory for them and shall be subject to immediate fulfilment.

(2) The disputes related to the fulfilment of the agreements and the arbitration decisions under the preceding para shall be considered by

глеждане на спорове относно изпълнението на колективни трудови договори.

**§2.**(1) Понятията "работник" и "предприятие" в този закон се употребяват по смисъла на § 1, точка 2 от допълнителните разпоредби на Кодекса на труда.

(2) "Работодател" по смисъла на този закон е всяка държавна, стопанска, обществена и кооперативна организация и граждани, които самостоятелно приемат лица на работа по трудово правоотношение.

(3) Понятието "поделение" в чл. 11, ал. 2 от този закон се употребява по смисъла на Указ № 56 за стопанската дейност.

**§3.** Изпълнението на закона се възлага на Министерския съвет.

the order of considering disputes regarding the fulfilment of collective labour contracts.

**§ 2.** (1) The concepts "employee" and "enterprise" in this Act are used in the context of § 1 item 2 of the additional provisions of the Labour Code.

(2) "Employer" in the context of this Act is every state, economic, public and co-operative organisation and citizens who independently employ persons under legal terms of employment.

(3) The concept "division" in art. 11, para 2 of this Act is used in the context of Edict No 56 for the economic activity.

**§ 3.** The implementation of the Act is assigned to the Council of Ministers.